

## **O QUE ESTAMOS TRADUZINDO? Residência virtual Looren América Latina de tradução e edição de poesia e formas breves**

**Convocatória aberta até 1º de junho de 2021**

**Encontros de trabalho e atividades entre 31 de julho e 14 de agosto de 2021**

**Looren América Latina** é um programa dedicado ao apoio da formação contínua de tradutoras e tradutores literários profissionais da América Latina, ao crescimento de suas redes de cooperação e ao intercâmbio com o campo cultural e criativo da Suíça. A **residência virtual Looren América Latina** é uma plataforma de intercâmbio, vinculação e incubação de projetos de tradução organizada pela **Casa de Tradutores Looren** com o apoio da **Fundação suíça para a cultura Pro Helvetia América do Sul**, em aliança com **Specimen - The Babel Review of Translations**.

A residência propõe um foro de intercâmbio que reúna 12 tradutoras e tradutores e 6 editoras e editores independentes latino-americanos que trabalhem com poesia ou outras formas literárias breves — cantos, manifestos, panfletos, cartas, diários, comentários, aforismos, fragmentos — e que os vincule ao campo da literatura, ao pensamento e à tradução na Suíça. As e os selecionados receberão uma bolsa pela participação.

### **Conceito curatorial**

Como a poesia, outras formas breves de todos os tempos costumam circular por canais menos visíveis que os do grande mercado editorial, muitas vezes ensimesmado, atento apenas ao critério da novidade. Porém as formas alternativas de traduzir e partilhar literatura sempre buscaram o modo de se tornarem públicas, e velhas dicotomias tais como a do analógico contra o digital, a do local contra o mundial, perderam espaço para dar lugar a práticas colaborativas expansivas.

Mas afinal, de que línguas e que territórios estamos traduzindo, nós que nos movemos no campo das formas breves da literatura? Que vozes estamos transladando, e por quê e para quê agora? Que corpos, memórias, ideias do presente ou projetos de futuro estamos tornando públicos em nossa língua, nós que nos colocamos a serviço de traduzir e publicar fora dos ditames mercantis? Que olhares, que utopias de qual mundo? Por meio de que plataformas, suportes e redes de distribuição e comunicação de maior ou menor visibilidade e alcance? Como se modificam e se reinventam nesse contexto as nossas estratégias de tradução?

A partir de uma convocatória aberta e de uma seleção, a plataforma funcionará ao mesmo tempo como sismógrafo e como incubadora de projetos de tradução à luz da forma literária breve e de uma pergunta: O que estamos traduzindo na América Latina? Pretende-se assim explorar as redes mais informais no campo da literatura traduzida.

**Datas previstas:** Sábados, 31 de julho, 7 e 14 de agosto durante la manhã, bem como sextas-feiras 6 e 13 de agosto durante a tarde (América Latina). Jornadas de 4 horas com um intervalo.

Leitura pública a confirmar e eventual participação voluntária em outras atividades públicas associadas a residência.

**Equipe de coordenação:** Rodrigo Olavarría, Guilherme Gontijo Flores y Carla Imbrogno.

## Postulação e bolsas

A convocatória é dirigida a:

- **tradutoras e tradutores literários da América Latina que traduzem de qualquer língua ao castelhano ou ao português.** Deverão apresentar um projeto de tradução em curso, porém inédito, com ou sem contrato editorial, nos gêneros propostos.

- **casas editoriais autogeridas e revistas literárias da América Latina** que publicam literatura traduzida nos gêneros propostos e estejam abertas ao eventual desenvolvimento de projetos ou publicação de materiais que possam resultar de seu interesse (não excludente).

**Em todos os casos é requisito contar com experiência em tradução e/ou edição de literatura traduzida nos gêneros propostos. O programa final será preparado a partir dos perfis selecionados. A postulação se realiza exclusivamente através deste [formulário](#).**

A bolsa pela participação é de **CHF 300 (francos suíços)** por pessoa no caso das e dos tradutores latino-americanos e de **CHF 200 (francos suíços)** por editor/a ou casa editorial/revista literária. Exige-se a participação na totalidade do programa.

## Dinâmica de trabalho e critério de seleção

A residência coletiva se realizará através da plataforma Zoom. Inclui debates plenários e serão conduzidos em castelhano e português (cada um poderá falar em sua própria língua e buscaremos nos comunicar assim). Também se formarão dois grupos de trabalho que discutirão os materiais traduzidos com base numa análise crítica, sem deixar de problematizar aspectos linguísticos relacionados com a prática da tradução. Pretende-se fomentar a consciência do trabalho de edição de traduções a partir da interação com editores e possíveis publicações no futuro. A participação na residência requer, de modo prévio, ler e analisar as traduções do conjunto das e dos participantes.

Para a seleção, prestar-se-á especial atenção a **projetos de tradução em curso que façam eco às perguntas que apresenta o conceito curatorial e/ou que tenham vínculo com a Suíça.** Dar-se-á preferência a materiais inéditos em castelhano e/ou português ou, no caso de existir uma tradução prévia, a propostas que suponham um enfoque inovador. No contexto da residência, comentar-se-á também uma mostra de textos de autoras ou autores suíços desses gêneros literários. A residência inclui a participação em módulos específicos de alguns convidados da Suíça e um debate e/ou leitura pública online por parte das e dos residentes. Além disso, a revista digital suíça Specimen - The Babel Review of Translations publicará uma seleção multilíngue dos materiais desenvolvidos.

*Nota: Tradutoras e tradutores emergentes suíços, ou estudantes do campo das Letras **na Suíça** que trabalham com castelhano ou português e tenham interesse pelos conteúdos propostos pela plataforma, estão convidados a postular sua participação em módulos de debate específicos, pelos quais ganharão um certificado de participação. Para tanto, pede-se que enviem um email para [americalatina@looren.net](mailto:americalatina@looren.net). No mais, a obtenção da presente bolsa por parte das tradutoras e tradutores latino-americanos não exclui a possibilidade de postular-se às residências na Suíça, quando o programa puder ser retomado.*

**Dúvidas:** Carla Imbrogno, Coordenadora Looren América Latina [americalatina@looren.net](mailto:americalatina@looren.net)